

C.V

Name: Hebatallah Mahmoud Aref

Position: Associate Professor of Translation Studies

Specialization: Translation Studies

Position applied for: Professor of Translation Studies

Education

PhD in Translation (First Honors), the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 2003

Title of Dissertation: The Rendering of Some Hypernyms and Hyponyms in the Translations of Hadith by Al-Fahim, Matraji and Khan: A Semantic Study

Supervisor: Dr. Mohamad Enani

MA in Applied Linguistics (Excellent), the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 1998

Title of Thesis: A Cross-Linguistic Study of Openings and Closings in Egyptian Arabic and American English Interactions

Supervisors: Dr. Saad Gamal and Dr. Paul Stevens

B.A with Honors, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 1991

Employment

Associate Professor 2011- the present

Assistant Professor 2003-2011

Assistant Lecturer 1998-2003

Demonstrator 1991- 1998

First: Teaching Experience

1-Teaching undergraduate Translation courses, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 2003- the present

- 2-Coordinator of first year Translation course, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 2013- the present
- 3-Teaching undergraduate Linguistics courses, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 1998-2003
- 4-Teaching Contrastive Linguistics, M.A program in Applied Linguistics and Diploma in Applied Linguistics, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 2012- the present
- 5- Teaching Contrastive Linguistics (Advanced Level), PhD program in Applied Linguistics, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 2012- the present
- 6- Teaching Scientific and Technical Translation course, M.A program in the Cultural Politics of Translation, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 2015- the present
- 7- Coordinator of the M.A program in the Cultural Politics of Translation, the Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 2017

Second: Research Activities

A) Conferences and Publications:

- 1- Internationalizing the Arabic Language: Translation Memory as an Example

Paper submitted to the Conference of Internationalizing the Arabic Language, the Department of English Language and Literature in collaboration with the Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 28- 30 December 2013

Published in Internationalizing the Arabic Language, An Occasional Cairo University Refereed Publication (An edition of *Cairo Studies*), 2015

- 2- Translating English and World Cultural Capitals into Arabic: A Case of Literary Resistance

Paper submitted to the 12th International Symposium on Comparative Literature: Language and Literature of Resistance, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 11-13 November 2014. Published 2016

- 3- Arabic Pseudo-translations: Borderline Texts

Paper submitted to the International Conference of the Cultural Politics of Translation, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University in collaboration with Centre for Translation and Intercultural

Studies, Manchester University, 27-29 October 2015. Accepted for publication in *Hermes*, July 2017

4- Self-translation: The Case of Tifl shaqi ismuhu Antar/ Murder in the Tower of Happiness. Accepted for publication in *Fikr wa Ibda'*, July 2017

B) Translations and Academic Textbooks:

1- Translating *Where Angels Fear to Tread* , Cairo University Project for Translation, Cairo University Center for Languages and Specialized Translation, 2012

2- Translating *Crome Yellow*, Cairo University Project for Translation, Cairo University Center for Languages and Specialized Translation, 2013

3- Translating *On Criticism*, the National Center for Translation (in press)

4- Translating *Nation and Literature in the Middle East*, the National Center for Translation (in press)

5- Editing *To Be a Historiographer*, Cairo University Project for Translation, Cairo University Center for Languages and Specialized Translation, 2016

6- Translation Manual (Level One), Cairo University Center for Open Education, 2015

C) Theses Supervision

1-Co-supervisor of M.A thesis by Salma Magdi, Cairo University, 2010- the present.
Title of thesis: The Translation of Extended Metaphor in Three Translations of Hamlet

2-Co-supervisor of PhD dissertation by MahasenAbd El-kader, Cairo University, 2010-2016. Title of dissertation: A Critical Discourse analysis of Translated Media News Texts

3-Co-supervisor of M.A thesis byDoaa Mansour, Cairo University, 2016- the present.
Title of thesis: The Correlation between Egyptian EFL Learners' Language Aptitude and their English Grammatical Achievement

4-Supervisor of M.A thesis by Amira Abd El-sadek, Cairo University, 2017. Title of thesis: Volunteers as Agents of Change: A Study of the Translation of Popular Science into Arabic by Three Translation Collectives

5-Co-supervisor of PhD dissertation by Walid Ali, Cairo University, 2017. Title of thesis: Politeness Strategies Used in Post-Observation Meetings in Universities in Egypt: Advice and Suggestion Giving

6-External examiner for M.A thesis by Amira Abu Alam, Banha University, 2015.
Title of thesis: A Pragma-stylistic Analysis of Harry Potter

- 7-Internal examiner for M.A thesis by Wesaam Mahmoud, Cairo University, 2015.
Title of thesis: A Stylistic Analysis of Edward Albee's Who's Afraid of Virginia Wolf
- 8-External examiner for PhD dissertation by Al-hussien Mohsen, Banha University, 2016. Title of thesis: Cultural Awareness of Libyan Students of English as Foreign language in Preparatory Schools
- 9-External examiner for M.A thesis by Abd El-naser Bughdadi, Minya University, 2016. Title of thesis: Translating Shakespeare's Hamlet into Arabic by Different Arab Translators
- 10-Internal examiner for M.A thesis by Ayat Nueir, Cairo University, 2016. Title of thesis: Taking Idioms by the Horns: The Strategies Egyptian Learners Employ in their Attempt to Comprehend American Core Idioms
- 11-Internal examiner for M.A thesis by Fatma Mahdi, Cairo University, 2016. Title of thesis: The Effect of an Integrative Focus on Form Approach on the Grammatical Accuracy of Egyptian EFL Students
- 12-External examiner for PhD dissertation by Mostafa Gomaa, Banha University, 2016. Hamletian Problematics in Modern Poetry as Represented in the Poetry of Philip Larkin and FarouqShosha: A Comparative Study
- 13-Internal examiner for M.A thesis by Noha Ghoneim, Cairo University, 2017. Title of thesis: The Effect of Subtitling on the Enhancement of EFL Learners' Listening Comprehension
- 14-Internal examiner for M.A thesis by Hanaa Khaled, Cairo University, 2017. Title of thesis: The Extent of L1 Use in the Brainstorming Stage of L2 Writing and its Relation to L2 Writing Quality

D) Training Courses:

- 1-Completed the 90 hour course in training English Teachers by the British Council (2012) to deliver:
 - Teaching Knowledge Test preparation courses
 - Blended Learning BULATS preparation courses
- 2-Contributed to the training of BULATS English Program conducted in collaboration with Cambridge University and the British Council as part of the project of Pathways to Higher Education, Egypt by
 - Conducting placement tests and interviewing the potential trainees.
 - Training the students of Cairo University over the batches of Winter 2013, Summer 2013 and Winter 2014.

Supervising students' activities through virtual classes via Cambridge's online platform, "Fronter"

Third: Institutional Service

- 1- Member of the scientific committee for the M.A program in the Cultural Politics of Translation, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 2015- the present.
- 2- Member of the editorial board of the Bulletin of the Faculty of Arts, Cairo University, 2009- the present.
- 3- Member of the books selection committee, Cairo University Project for Translation, 2015- the present.
- 4- Refereeing papers submitted for publication in *Hermes*, Faculty of Arts, Cairo University, 2016- the present.
- 5- Member of the Quality Assurance and Accreditation committee, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 2013- the present.
- 6- Coordinator of the Faculty Affairs committee, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, 2015- the present
- 7- Member of the organizing committee of the International Symposium of Comparative Literature, the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University (Coordinator of the media committee), 2005- the present